

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Высшая школа востоковедения-Восточный разряд



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод коммерческих текстов

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): ассистент, б.с. Мустафина Ю.А. (Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), YuAMustafina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- лексико-грамматические и стилистические особенности перевода коммерческих текстов
- способы достижения эквивалентности в переводе
- алгоритм работы с лексикографической и справочной литературой
- правила составления коммерческой документации

Должен уметь:

- использовать на практике теоретические знания по теории перевода, стилистике, лексикологии;
- самостоятельно применять методы и приемы перевода коммерческих текстов;
- работать с лексикографическими источниками;
- осуществлять перевод коммерческих текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм переводящего языка.

Должен владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста;
- навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- методами постредактирования машинного и автоматизированного перевода;
- навыками оформления перевода в текстовом редакторе.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять перевод коммерческих текстов.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.04.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (китайский и английский языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 69 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тель-ная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Международные торговые документы.	6	3	0	8	0	0	0	23
2.	Тема 2. Тема 2.Контракты.	6	2	0	7	0	0	0	23
3.	Тема 3. Тема 3.Коммерческие письма.	6	3	0	7	0	0	0	23
	Итого		8	0	22	0	0	0	69

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Международные торговые документы.

Составление глоссария по теме. Изучение лексических аспектов (особенность перевода терминов, имен собственных, неологизмы, фразеологизмы).

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала.

Изучение структуры коммерческих документов.

Перевод коммерческих документов с китайского языка на русского и с русского языка на китайский.

Тема 2. Тема 2.Контракты.

Составление глоссария по теме. Изучение грамматических аспектов (структура предложения, причинно-следственные связи, видовременные формы и пр.). Выполнение упражнений на закрепление лексического материала.

Изучение структуры коммерческих документов.

Перевод коммерческих документов с китайского языка на русского и с русского языка на китайский.

Тема 3. Тема 3.Коммерческие письма.

Контракт и его структура. Составление глоссария по теме. Изучение стилистических и прагматических аспектов перевода (стиль изложения, передача функционально-стилистических типов текста; передача оценочных коннотаций; добавление и сокращение информации; передача прагматической направленности исходного текста).

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала по теме.

Перевод контрактов с китайского языка на русского и с русского языка на китайский.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

baidu - <https://www.baidu.com/>

БКРС - <https://bkrs.info/>

Китайский лексикон - <https://cnrucn.ru/leksika>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В качестве подготовки к занятию студентам необходимо внимательно прочитать текст Лекции, проверяя значение незнакомых терминов в Глоссарии, представленном в каждой теме, в других печатных и электронных лексикографических ресурсах. Рекомендуются выписывать вызывающие трудности лексические единицы и задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения семантических особенностей новой терминологии.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Для обеспечения систематической и регулярной работы по изучению дисциплины 'Перевод коммерческих текстов' и успешного прохождения промежуточных и итоговых контрольных испытаний студенту рекомендуется придерживаться следующего порядка обучения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Посещать все практические занятия. 2. Вовремя выполнять письменные домашние задания. 3. Самостоятельно определить объем времени, который необходим для проработки каждой темы. <p>При подготовке к практическим занятиям обучающимся необходимо изучить материал по теме занятия из источников основной и дополнительной литературы, выполнить письменно упражнения для практических занятий.</p>
самостоятельная работа	<p>Для достижения эффективности самостоятельной работы обучающимся рекомендуется регулярно изучать специальную тематическую литературу на родном и иностранном языках. Для закрепления профессиональных навыков обучающиеся должны проявлять активность в процессе изучения других дисциплин, в частности - практического курса перевода. Важным видом деятельности в рамках данного курса является освоение специальной терминологии и формирование навыков выполнения перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
экзамен	<p>При подготовке к экзамену студентам рекомендуется повторить материал, пройденный в рамках курса, а также изучить дополнительную литературу по пройденным темам.</p> <p>На экзамене студентам предлагается выполнить письменный перевод текста с одного языка на другой. Объем текста - знаков с пробелами, время, выделяемое на выполнение перевода текста, составляет 90 минут.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Абдрахимов Л. Г., Щичко В. Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода: практическое пособие. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2011. - 304 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306033.html>.
2. Скворцов А. В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2016. - 320 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310528.html>.
3. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода : учебник / Щичко В. Ф. , Яковлев Г. Ю. - Москва : Восточная книга, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0681-1. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html> (дата обращения: 01.05.2024). - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

1. Попов О. П. Частная теория и практика перевода (китайский и русский языки): Учебник. 2. - Москва: Издательство 'Флинта', 2018. - 352 с. - URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=377451>.
2. Семенас, А. Л. Лексика китайского языка : учебник для среднего уровня / Семенас А. Л. - Москва : Восточная книга, 2010. - 280 с. - ISBN 978-5-7873-0449-7. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304497.html> (дата обращения: 01.12.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Дашевская Г. Я., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык для делового общения: учебник. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2011. - 352 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306262.html>.
4. Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2012. - 368 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html>.
5. Щичко В. Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс: практическое пособие. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2011. - 238 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306040.html>.
6. Митягина, В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты / авт. колл. : В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514416.html> (дата обращения: 01.05.2024). - Режим доступа : по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.04.03 Перевод коммерческих текстов*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows